

PAPELETAS LEXICOGRAFICAS

Carta de la Asociación de Academias de la Lengua Española

Madrid, 21 de mayo de 1969.

Señor Secretario de la Academia Peruana,
don José Jiménez Borja
Lima. Perú.

Distinguido colega y amigo:

Gratísima impresión ha producido a los miembros de la Comisión Permanente la carta de Vd., de fecha 25 de abril, y el conjunto de papeletas que ha tenido la amabilidad de remitirnos. Vd., que ha trabajado con nosotros, durante varios meses, podrá apreciar mejor que nadie lo valioso de esta aportación a las labores académicas, que agradezco en nombre de la Comisión Permanente. Es la mejor manera de contribuir a nuestras tareas. No necesito decirle que los peruanismos propuestos serán incorporados a los diccionarios de la Real Academia Española y que las papeletas se publicarán, como las anteriores, en el Boletín de la Comisión Permanente, por su valor científico y por

constituir un ejemplo y un estímulo para las demás Academias hispanoamericanas.

Saludo a Vd. con mi más distinguida consideración y aprecio.

LUIS ALFONSO
Secretario General

Cacharpas

f. Perú. Trebejos, trastos, equipaje de poco valor.
ú. sólo en pl.

“*Cacharpas*- (Del quechua) Trebejos, cosas usadas y de poco valor”. - (RICARDO PALMA, *Papeletas Lexicográficas*, Lima 1903, pág. 38).

“A la media noche escapa
la gente de Cantagallo,
con sus *cacharpas* al hombro,
como alma que lleva el diablo”. - (ARTURO MONTAÑA, *Romancero de las calles de Lima*, Lima 1932, pág. 17).

“...acabado de acondicionar sus remedios y *cacharpas* para el viaje”. - (EUDOCIO CARRERA VERGARA, *El Gran Doctor Copaiba*, Lima 1943, pág. 71).

Cucufato, a

Perú. Santurrón.

“Pero el joven Antonio, el *cucufato* Antonio, recordó que era semana de ayuno”. - AUGUSTO LEON BARANDIARAN y ROMULO PARE-

DES, *A golpe de arpa*, Lima 1935, pág. 142).

“...no escasearon aficionados que defendieron su espectáculo favorito y motejaron de *cucufatos* a cuantos tan fieramente atacaban la fiesta taurina”. - (ANTONIO GARLAND, *Lima y el Toreo*, Lima 1948, pág. 78).

“Azabache, medio avergonzado de que le tildasen de *cucufato* y otro medio orgulloso de lucir su poco de sabiduría, avanzó y empezó a recitar: . . . - (ANTENOR SAMANIEGO, *Del barro nació la luz*, Lima 1959, pág. 222).

Margesí

m. *Perú*. Inventario de los bienes del Estado, de la Iglesia y de las corporaciones oficiales.

“El Presidente de la República.

“Considerando:

“Que por leyes vigentes corresponde al Ministerio de Hacienda la administración de los Bienes Nacionales; . . . Que por el artículo 5º de la ley de 22 de diciembre de 1888, está obligado a formar el *Margesí* de ellos”. - (Decreto Supremo de 4 de junio de 1914).

“Artículo 4º.-Las diversas dependencias administrativas quedan igualmente obligadas a remitir a la Dirección de Bienes Nacionales . . . una relación de los bienes inmuebles . . . que cada Ministerio posea, a fin de proceder a su inscripción en el *Margesí* de Bienes Nacionales y en los Registros Públicos de la Propiedad Inmueble”. - (Decreto Supremo del 10 de febrero de 1947).

“3º.-El *Margesí* de Bienes Nacionales comprende:

a) El *Margesí* de Bienes Inmuebles; y

b) El *Margesí* de Bienes Muebles”. - (*Margesí de Bienes Nacionales*, Publicación de la Dirección de Bienes Nacionales del Ministerio de Hacienda y Comercio, tomo XX, Lima 1961, pág. 427) .

Muy-muy

m. *Perú*. Crustáceo de 3 a 5 cms. de largo, con caparazón a modo de uña, de color gris, que vive bajo la arena de la rompiente del mar.

“*Muy-muy* (Remipes oval), muy frecuente en las arenas de la Herradura, sirve de cebo”.- (CARLOS MISCH, *La Fauna de Lima*, en *Boletín de la Sociedad Geográfica de Lima*, tomo LII, trms. I-III, Lima 1935, pág. 111) .

“Una brisa cálida sopla al norte y entibia las playas sobre las cuales brillan las algas y los *muy-muys*”.- (ARTURO JIMENEZ BORJA, *Moche*, Islas, Lima 1937).

“La corvina busca la cercanía de la playa aún más que el robalo, siendo su alimento favorito el pequeño crustáceo conocido con el nombre de *muy-muy*”.- (E. PHIL SCHWEIGGER, *Pesquería y Oceanografía del Perú*, Compañía Administradora del Guano, Lima 1943, pág. 74).

Paiche

m. *Perú*. Pez de los ríos amazónicos, de hasta tres metros de largo y 200 kilos de peso, de color oscuro y carne agradable, importante en la economía regional.

“*Paiche*. Br. pirarucú (*Arapaima gigas*). Es la especie ictiológica más interesante para la economía de Loreto. Su fina carne, fresca, es exquisita, y en salazón sustituye con ventaja a la del bacalao”. - (P. AVENCIO VILLAREJO, *Así es la Selva*, Lima 1953, pág. 125).

... (las gentes) expresaron su entusiasmo diciendo: ¡Mucho *paiche*! ¡Mucha vaca marina!”. - (ARTURO D. HERNANDEZ, *Bulinzana*, Lima 1960, pág. 21).

“Diez toneladas de *paiche*, procedentes de las zonas reservadas del Pacaya y el Samiria, han llegado a esta ciudad para ser vendidas en los mercados de abastos”. - (*A 15 soles venderán kg. de paiche en Iquitos*, en *El Comercio*, Lima 2-XII-1968, pág. 32).

Paporreta

f. Despect. *Perú*. De memoria. U. m. precedido de la prep. *de*.

“Yo no hablo de *paporreta*”. - (M. A. SEGURA, *Artículos, Poesías y Comedias*, Lima 1885, pág. 162).

“Aprendido el discurso de *paporreta*, el alcalde se dedicó después a mover a los concejales”. - (AUGUSTO LEON BARANDIARAN

y ROMULO PAREDES, *A Golpe de Arpa*, Lima 1935, pág. 113).

“Yo me aprendí de *paporreta* toda la gramática”. - (J. C. FEDERICO BLUME, (BALDUQUE), *Sal y Pimienta*, Lima 1948, pág. 301).

Paporretear

v. tr. despect. *Perú*. Tomar de memoria.

“Una atiplada vocecita *paporretea*:

Yo debo ser el primero
mas por buena educación
para mi conservación,
en sociedad el postrero”. - (PEDRO BENVENUTTO MURRIETA, *Quince Plazuelas, una Alameda y un Callejón*, Lima 1932, pág. 161).

“También me *paporreteé* la Geografía”. - (J. C. FEDERICO BLUME (BALDUQUE), (*Sal y Pimienta*, Lima 1948, pág. 302).

Pechuga

f. *Perú*. Egoísmo descarado.

“La *pechuga* es pues la excrecencia, la carnosidad del alma... que ahoga todo sentimiento de pudor, de vergüenza, de miramiento y de consideración”. - (PEDRO PAZ SOLDAN Y UNANUE (“Juan de Arona”), *Diccionario de Peruanismos*, Buenos Aires 1884, pág. 387).

“...se pasea por la sociedad precedido de

una *pechuga*...” - (PEDRO PAZ SOLDAN Y UNANUE (“Juan de Arona”), *Diccionario de Peruanismos*, Lima-Buenos Aires 1883-1884).

“*Pechuga*: Abuso de la confianza que se nos dispensa”. - (RICARDO PALMA, *Papeletas Lexicográficas*, Lima 1903, pág. 209).

Pechugón

m. Perú. Egoísta descarado.

“Y se despiden los más prudentes y quedaron los íntimos y los *pechugones*”. - (ABELARDO GAMARRA, *Rasgos de Pluma, Artículos de Costumbres: Un Ministro*, Lima 1910, pág. 14).

“No pagan asiento,
son muy *pechugones*”. - (J. C. FEDERICO BLUME (“Balduque”), *Sal y Pimienta*, Lima 1948, pág. 347).

“—Pero, hombre; de ese modo me volveré cargante, me llamarán entrometido, *pechugón*, fastidioso”. - (ABELARDO GAMARRA (“El Tunante”), *Satíricos y Costumbristas, El Arte de hacerse presente*, Lima 1957, pág. 90).

Pena

f. Perú. Manifestación lúgubre de un alma en pena.

“acaban de pasar gangueando sus memorias dobladoras *penas*...” - (CESAR VALLEJO, *Antología*, Buenos Aires s. a., Colección Claridad, Vol. 58, pág. 69).

“...La nocturna labor producía ruidos si-

niestros que alarmaban al vecindario timorato, que atribuía a las *penas* la perturbación de su sueño". - (JOSE GALVEZ, *Estampas limeñas*, Lima 1935, pág. 132).

"...La Capilla de los Muertos, donde se velaban los cadáveres y que era temida por sus *penas*". - (AURELIO MIRO QUESADA S., *Costa, Sierra y Montaña*, 2a. ed., Lima 1947, pág. 11).

Poto

m. *Perú*. Mate pequeño y redondo, vasija.

"Los cuatro bebieron chicha con hartura en sendos *potos*". - (AURELIO ARNAO, *Cuentos Peruanos*, Lima 1939, pág. 21).

"La dueña de la casa toma un *poto* o vasija pequeña, e introduciéndolo en la ponga lo llena de chicha". - (AURELIO MIRO QUESADA S., *Costa, Sierra y Montaña*, 2a. edición, Lima 1947, pág. 47).

"Y no creo que estén en el trabajo, porque hoy es lunes, día en que naides mueve un dedo si no es para levantar el *poto* de chicha". - (FRANCISCO VEGAS SEMINARIO, *Taita Yoveraqué*, Lima 1956, pág. 34).

Tejas

f. *Perú*. Golosina hecha de algunas frutas como naranja, toronja, limón o higo, que se rellena con manjar blanco y se confita por fuera.

“...cajas de manjar blanco, *tejas* rellenas...”. - (ABRAHAM VALDELOMAR, *El Caballero Carmelo*, Ciudad de los Reyes (Lima) 1918, pág. 8).

“Por haber inundado Lambayeque con las *tejas*, los camotillos, las cocadas, etc.”. - (AUGUSTO LEON BARANDIARAN y ROMULO PAREDES, *A golpe de arpa*, Lima 1935, pág. 257).

“¿Y las natillas y las *tejas* y naranjas rellenas?”. - (ADAN FELIPE MEJIA, *Ayer y Hoy*, Lima 1959, pág. 37).

